

Porównanie tłumaczeń Izajasza 26:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Poczęliśmy, wiliśmy się podobnie, lecz porodziłyśmy wiatr; nie dokonaliśmy wybawienia* ziemi i nie padli** mieszkańcy świata. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Poczęliśmy, wiliśmy się podobnie, lecz porodziłyśmy wiatr. Nie dokonaliśmy wybawienia ziemi i nie padli mieszkańcy świata.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Poczęliśmy, wiliśmy się z bólu, ale zrodziłyśmy jakby tylko wiatr; żadnego wybawienia nie dokonaliśmy na ziemi i nie upadli mieszkańcy świata.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Poczęliśmy, boiliśmy; aleśmy tylko jakoby wiatr porodzili, a żadnego wybawienia ziemi nie sprawili, i nie upadli mieszkający na okręgu ziemskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Poczęliśmy i jakobyśmy pracowali rodząc, i porodziłyśmy ducha. Zbawienia nie sprawowaliśmy na ziemi, przetoż nie upadli obywatele ziemie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Poczęliśmy, wiliśmy się z bólu, jakbyśmy mieli rodzić; ducha zbawczego nie wydaliśmy ziemi i nie przybyło mieszkańców na świecie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Poczęliśmy, wiliśmy się z bólu, lecz porodziłyśmy wiatr; nie dokonaliśmy wybawienia kraju, nie przyszli na świat mieszkańcy ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poczęliśmy, wiliśmy się w bólach, lecz było tak, jakbyśmy rodziły wiatr – nie ocaliliśmy kraju, i nie narodzili się mieszkańcy świata.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Brzemienni wiliśmy się z bólu, lecz zrodziłyśmy tylko wiatr. Nie wybawiliśmy ziemi i nie przybyło światu mieszkańców.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	byliśmy brzemienni, wiliśmy się z bólu, a zrodziłyśmy tylko zawieruchę; nie dokonaliśmy ocalenia kraju, nie przychodzą na świat mieszkańcy ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В лоні ми прийняли і поболіли і породили. Ми не зробили дух спасіння на землі, але впадуть ті, що живуть на землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Poczęliśmy, boiliśmy, lecz jak gdyby zrodziłyśmy wiatr; nie sprowadziłyśmy wybawienia dla ziemi i nie padli mieszkańcy świata.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Staliśmy się brzemienni, doznawaliśmy boleści; niejako urodziłyśmy wiatr. Nie zapewniamy tej ziemi prawdziwego wybawienia i nie rodzą się mieszkańcy żyznej krainy.

¹⁾ wybawienia, יְשׁוּעָה (jeszu'ot), wg 1QIsa a : wybawienia Twego, יְשׁוּעָתְךָ .

²⁾ i nie padli, וְלֹא־יִפְּלוּ (uwal-ippelu): być może: nie wydali, w sensie: nie urodzili się z tego mieszkańcy świata. Gdyby tak było, to byłby to jedyny przypadek wystąpienia נָפַל w q w takim znaczeniu. Zob. jednak תִּפֹּל w <x>290 26:19</x>. Być może jest to idiom ozn. poronienie? (<x>290 26:18</x>L.). Wg 1QIsa a : וְלֹא יִפְּלוּ .